

Н. С. Катышева
Тюмень, Россия

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ЛАОССКИХ КУРСАНТОВ

АННОТАЦИЯ. *В статье рассмотрены особенности лаосского языка и использование этих особенностей при изучении русского языка лаосскими курсантами, указаны типичные ошибки в речи курсантов.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *русский язык как иностранный; лаосский язык; курсанты; методика преподавания русского языка; иностранные обучающиеся.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Катышева Нина Степановна, Тюменское высшее военно-инженерное командное училище.
Адрес: 625001, г. Тюмень, ул. Льва Толстого, 1.
E-mail: katysheva-nina@mail.ru.*

N. S. Katysheva
Tyumen, Russia

PECULIARITIES OF LEARNING LAOAN COURSES

ABSTRACT. *The article examines the peculiarities of the Laotian language and the use of these features in the study of the Russian language by Laotian cadets, and indicates typical errors in the speech of cadets.*

KEYWORDS: *Russian as a foreign language; Lao language; cadets; Russian language teaching methods; foreign students.*

ABOUT THE AUTHOR: *Katysheva Nina Stepanovna, Tyumen Higher Military Engineering Command School.*

Уже третий год в нашем военном училище учатся лаосские курсанты. Овладение русским языком представителей данной страны вызывает значительные трудности, поэтому необходимо рассмотреть особенности лаосского языка и использовать их при обучении лаосских курсантов.

В Лаосе несколько национальных языков. Самым популярным является лаосский язык, он относится к тайской группе языков. Лаосский язык является официальным государственным языком. Используется два вида письменности — религиозное

письмо (тхам) и гражданское письмо (лао). Лаосский алфавит был создан в XIV веке на основе древнекхмерского письма. Письменность не очень сложная. Алфавит состоит из двух десятков букв для согласных звуков, которые звучат по-разному в начале, середине и конце слова. А вот система огласовки сложная и запутанная, к тому же в языке существует около 6 тонов, которые обозначаются специальными надстрочными знаками, и все это вместе сложно для восприятия. Лаосский язык тональный, это связано с влиянием китайского языка. Каждый слог является определенным тоном. Исконно лаосские слова в основном односложны. Направление письма: слева направо, горизонтально. Между словами в предложении нет отступов. Литературный язык формируется на основе вьентьянского диалекта. В Лаосе насчитывается несколько десятков диалектов и говоров, различающихся в основном фонетически. Различают пять основных диалектов лаосского языка. В основе лаосского письма лежит диалект Вьентьяна, столицы Лаоса.

Грамматика лаосского языка очень проста, поскольку слова почти не изменяются. Язык корневой, как китайский или вьетнамский. Ни падежей, ни окончаний нет. Например, фраза **Он написал письмо своим родителям** строится так: **Он писать письмо быть свои родители**. Совершенно новое для лаосских курсантов — это явление падежного словоизменения, поскольку в лаосском языке нет флексий, и соответствующие навыки приходится формировать специально. В лаосском языке выделяются почти все части речи.

Исконно лаосские слова в основном односложны. Значительный слой лексики составляют заимствования из языков пали и санскрита. Их появление связано с распространением в Лаосе буддизма.

Словообразование в лаосском языке осуществляется путем словосложения, а также при помощи аффиксации и повтора. Грамматическая связь между частями сложного слова аналогична синтаксической связи, поэтому бывает трудно разграничить сложное слово и словосочетание. Примерами сложных слов могут служить глаголы, образованные по модели (первая часть обозначает действие, вторая — его результат): **пук-тыын** — «разбудить» (букв.: «будить» + «просыпаться»); вторая часть слова передает значение направленности: **пхуи-кхын** — «потолстеть» (букв.: «толстый» + «подниматься вверх»).

Лексическими особенностями лаосского словообразования являются слова, состоящие из двух слогов, где первый слог может быть неизменным, а второй меняется в зависимости от смысла. Так, очень много слов со словом сердце, душа, «тхай» в качестве первого слога. «Сиа тхай» — «потерять сердце», означает «испугаться». Сердце может быть холодным, твердым, горячим, широким, узким, безвкусным и т. д. Соответственно каждым из словосочетаний характеризуется то или иное состояние человека.

В лаосском языке часто встречаются четырехсложные словосочетания. В них слова-синонимы буквально нанизаны друг на друга, например, «кот кхи кхут рит» обозначает «притеснять». Каждое из этих слов несет смысловую нагрузку и может самостоятельно употребляться, но в четырехсложном сочетании фразеологически приобретает совершенно другое звучание.

Есть четырехсложные словосочетания, имеющие две дополнительные морфемы, одна из которых или обе вообще ничего не обозначают. Например, «ма лом ком кой» (сбежать), где «ком кой» — введено дополнительно и самостоятельно не употребляется. Они нужны для создания ритма и интонации.

В четырехсложных словах часто повторяется первый компонент исходного слова: **мыэй тин мыэй мы** — «уставать»; буквально: устали ноги, устали руки. Как и в русском, в лаосском языке есть фразеологические словосочетания — «ху дап тап май» (глухой).

Сложные слова в лаосском языке образуются путем словосложения двумя способами:

1) два слова из пали или санскрита образуют единое слово, последний слог первого слова и первый слог второго слова преобразуются для благозвучия в один: сукха (здоровье) + апхибан (уход) = сукхапхибан (здравоохранение); маха (великий) + атсатьян (необычный) = махатсатьян (удивительный);

2) сокращаются два слова из пали-санскрита (также для удобства произношения): виро (смелый) + сано (победа) = виласон (герой).

Таким образом, опираясь на родной язык, иностранные военнослужащие из Лаоса без особых затруднений поймут особенности словообразования путем сложения слов, с помощью которого образуется много специальных лексических единиц (*радиолокация, радиотехника, зенитно-ракетный, самоходный, мотострелковый, сухопутный* и т. д.).

Некоторые лаосские слова образуются с помощью смысловых приставок. Например, приставка **нак** означает специалиста в чем-либо, человека, занимающегося чем-то — (приставка + глагол). Пример: **нак-хиуан** (*студент* = нак+учиться), **нак-дэн-тхаанг** (путешественник = нак + путешествовать).

Большие трудности возникают при изучении бесприставочных и приставочных глаголов движения, которые в лаосском языке не различаются, а глаголы движения с приставками переводятся на лаосский язык одним и тем же словом (например: *уходить, выходить, отходить* — «удаляться»). *Мы идем за дверь* (*вместо «выходим из комнаты или дома»*).

При изучении числительных мы обращаем внимание на сходство образования их в русском и лаосском языках. Простые числительные: 1 (нынг), 2 (соонг), 3 (саам), 4 (сии), 5 (хаа), 6 (хок), 7 (тьет), 8 (пээт), 9 (кау), 10 (сип), 20 (саау), 100 (хоой), 1000 (пхан), 10000 (мыын). Составные числительные образуются так же, как в русском языке:

пээт-хоой — 800; **хоой-хаа-сип-соонг** — 152

пхан-кау-хоой-тьет-сип-хаа — 1975

соонг-пхан-саам — 2003

Порядковые числительные образуются при помощи слова «тхии» — тхии нынг — первый, *тхии соонг* — второй, **тхии саам** — третий.

При обучении лаосцев фонетике русского языка целесообразно использовать знания о том, что лаосский язык является слоговым. Большинство слов состоят из одного слога и являются изначальными, «кхам дэм», «пханьанг дэм», «пханьанг диэо». Слог состоит из начальной буквы, «туа кэн» и окончания, «туа сакот», между ними может быть промежуточная буква, «туа кху-ап», — из гласных, «сала», и согласных, «пханьан сана». Начальных букв всего восемь: 'ко', 'бо', 'то', 'мо', 'но', 'нго', 'во', 'ньо'. Некоторые из них подразделяются на буквы высокого, среднего и низкого класса, от чего зависит тональность слога. Лаосская фонетика очень сильно отличается от русской фонетики. 25 русских согласных не имеют соответствий в лаосском языке: в, г, х, з, ш, ж, ш', ц, ч', р и 15 мягких согласных. В лаосском языке не различаются согласные твердые или мягкие, согласные звонкие или глухие.

Опыт преподавания РКИ показывает, что именно формирование фонетических навыков на русском языке считается одной из самых трудных задач в обучении носителей лаосского

языка. Овладение русским произношением становится для лаосских курсантов достаточно длительным, трудоемким процессом, результаты которого могут быть заметны не сразу.

Уже через неделю после начала интенсивных занятий фонетикой курсанты понимают, что невозможно быстро научиться различать и понимать русские слова, говорить по-русски и быть понятыми носителями русского языка. Для вводно-фонетического курса предлагаются традиционные задания типа «Слушайте и повторяйте», «Читайте», «Следите за интонацией. Повторяйте».

Фонетические игры при обучении иностранному языку обязательны, поскольку они направлены на преодоление недостатков звукового анализа и синтеза, недочетов в навыках чтения, письма и устной речи.

Преподавателю следует иметь в виду, что обучаемые, особенно на начальном этапе, обычно бессознательно переносят речевые навыки родного языка в речь на изучаемом ими русском языке. Когда это касается фонетики, то в их русской речи возникает так называемый акцент. Когда касается лексики, то русское слово или неправильно выбирается, или неправильно сочетается с другими словами в высказывании. В грамматике возникают неправильные или не существующие в русском языке конструкции. В результате в речи курсантов возникают типичные ошибки, отражающие влияние навыков родной речи. Это пропуск предлогов (*Наше училище находится Тюмень. Я из Лаос. Обычно я завтракаю 8 часов*); ошибочное употребление предлогов: *в* и *на*, а также *к*, *от* в сочетании с одушевленными существительными (*Он идет на больницу. Он пошел у врача. Я получил письмо от Москвы*); ошибки в употреблении падежной формы (*Каждый день после занятий я хожу столовая. Мы поехали на экскурсии по городе. Я звоню мамой*); фонетические ошибки (*Отрюю сварь (открываю словарь), видел фотографу (фотографию), смотреть катирах на вытовге (картины на выставке)*).

Задача преподавателя — не только исправлять эти ошибки, но и по мере возможности их предотвратить. Для того чтобы предотвратить появление типичных ошибок, необходимо знать особенности родного языка иностранцев, сопоставить системы родного и системы русского языка. Но для курсантов из Лаоса такое сопоставление нецелесообразно, поскольку на родине они не проходят курс родного языка (с филологической точки зрения), поэтому у них не сформированы умения сознательного анализа языка.

Обучая лаосских курсантов русскому языку, необходимо знать особенности лаосского языка, использовать их родной язык как вспомогательное средство для объяснения русских слов, грамматического материала, формулирования заданий и упражнений.

ЛИТЕРАТУРА

Морев Л. Н., Васильева В. Х., Плам Ю. Я. Лаосский язык. — М. : Наука, 1972. 256 с.

Русско-лаосский словарь. — М. : Восточная литература РАН, 2004. 823 с.

Хавронина С. А. Говорите по-русски. — М. : Дрофа, 2009. 316 с.

Чеснокова М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного. — М. : МАДИ, 2015. 132 с.

REFERENCES

Morev L. N., Vasil'eva V. Kh., Plam Yu. Ya. Laosskiy yazyk. — M. : Nauka, 1972. 256 s.

Russko-laosskiy slovar'. — M. : Vostochnaya literatura RAN, 2004. 823 s.

Khavronina S. A. Govorite po-russki. — M. : Drofa, 2009. 316 s.

Chesnokova M. P. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. — M. : MADI, 2015. 132 s.